



## LA REALIDAD PLURILINGÜE DE ESPAÑA. EL ESPAÑOL EN EL MUNDO

### Atrévete

1. La diferencia consiste en que, cuando el fonema va a principio de palabra, se pronuncia de forma oclusiva; es decir, se produce un cierre de algunos de los órganos fonadores (en este caso la boca) y, con la pronunciación, el aire sale de golpe. Por otro lado, al estar entre vocales el fonema /b/ la pronunciación tiende a ser fricativa, ya que no es necesario cerrar los labios para emitir el sonido: el aire sale rozando entre ellos.

Sin duda estamos ante un resto de aquella pronunciación antigua, ya que las diferencias son muy parecidas. Lo único que ocurre es que hoy no transcribimos el fonema según su pronunciación y antes sí se transcribía con ese criterio.

### Lenguaje y comunicación

1. a) Los términos de los que habla el texto son dialectalismos procedentes del asturleonés, que fue uno de los dialectos del latín y que posteriormente fue evolucionando hasta convertirse en la actual lengua asturiana. Aunque se encuentran vinculadas a un uso en apariencia local, son palabras dialectales, dada su procedencia.

b) El Diccionario hace proceder *brizar* de *brezar*, ambas palabras con el significado de «acunar», del mismo modo que *brezo*, en su segunda acepción, significa «cuna». En gallego, la cuna se llama *berce* y en catalán *bressol*. Por la similitud formal de los tres términos (*brezo*, *berce* y *bressol*), cabe pensar en una misma procedencia, que el diccionario de la Academia sitúa en el latín *vertiare*, que significa «volver», si bien podría tener su origen (al menos en catalán) en un vocablo prerromano, *bertiolum*, que significa «cama pequeña». El parecido entre las tres formas se debe a esa posible etimología común del latín. El castellano, el catalán y el gallego son lenguas independientes, no dialectos, que proceden del tronco común del latín, del que surgieron como dialetos evolutivos y luego se convirtieron en lenguas diferentes.

c) Respuesta libre. El alumnado deberá seguir el proceso que se propone en el enunciado de la actividad.

2. a) **Italiano:** *A tredici anni non conoscevo piú l'altra mia madre.*

Algunas palabras coinciden con el castellano (*madre*, *mia*) y otras guardan una semejanza muy marcada: *tredici-trece*, *conoscevo-conocía*. Entre las diferencias, *più-ya*.

b) **Francés:** *L'importuné se leva et alla s'asseoir cinquante mètres plus loin.*

Grandes semejanzas formales en palabras como *importuné* e *importuno*, *cinquante* y *cinquenta*, *mètres* y *metros*. Entre las diferencias destacaríamos *s'asseoir-sentarse*, *alla-fue*.

c) **Portugués:** *Chove sobre a cidade pálida, as águas do rio correm turvas de barro.*



Entre las semejanzas, *águas-aguas, río-río, barro-barro*. Diferencias importantes: *chove-llueve, as-las*.

d) **Catalán:** *Quan vam arribar a la plaça els músics ja tocaven*.

Hay bastantes semejanzas, como *plaça-plaza, músics-músicos* o *tocaven-tocaban*. Entre las diferencias, destacamos *arribar-llegar* y *els-los*.

e) **Gallego:** *Estaba a túa veira, deitada panza arriba na toalla, e cos ollos pechados*.

Entre las palabras similares o iguales al castellano estarían: *panza, arriba, toalla*. Las diferencias son muy marcadas en palabras como *veira-lado* (aunque existe en castellano *vera*), *deitada-tumbada* y *pechados-cerrados*.

### 3. Respuesta:

- *puerum* ('niño'): *puericultura, puericultora, pueril, puericia, puerilizar...*

- *fratrem* ('hermano'): *fraternal, fraternidad, fraterno, fratricida, fraternizar, fraternía, confraternizar...*

- *laborare* ('trabajar'): *laborioso, labor, laboral, laborable, elaborar, laboralista, laboratorio, elaboración...*

- *flammam* ('llama'): *flamear, inflamable, inflamar, flama...*

- *ludum* ('juego'): *ludoteca, lúdico, ludificar...*

- *canem* ('perro'): *can, canódromo, canino...*

### 4. Respuesta libre. A partir del enlace que se facilita, se accede a la página donde figuran las actividades que hay que realizar.

### 5. Respuesta libre. libre. El alumno o la alumna buscará información sobre la historia de la RAE en la web de la Academia, en la pestaña «La institución» y, sobre la ASALE, en la pestaña «La Asociación», en la web propia de la ASALE.

### 6. Respuesta libre. Es fácil encontrar información sobre dialectos del castellano en varias páginas web de Internet.

### 7. Entre otros, en el texto podemos percibir estos rasgos diferenciadores:

-Rotacismo del fonema /l/ en /r/: *serva* por *selva*, *er* por *el*.

-El cambio de timbre de algunas vocales: *sai* por *seis*, *sirpiente* por *serpiente*, *debujo* por *dibujo*.

-Intercalación de la letra *b* en el hiato del pretérito imperfecto: *teniba* por *tenía*.

-Arcaísmos: *vide* por *vi*.

-Léxico particular: *jalaba* por *comía* o *devoraba*.

### 8. Respuesta libre. Tras escuchar las canciones (y leer las letras) en los enlaces facilitados, se pondrá atención a la forma de pronunciar las palabras, para establecer luego las diferencias entre pronunciación y escritura.

### 9. a) Palabras y etimologías: *vall* (*vallem*), *pastures* (*pastum*, latín tardío, *pastura*), *riu* (*rivum*), *peus* (*pedem*), *silenci* (*silentium*), *rellotje* (*horologium*), *rebot* (*repositum*), *fer* (*facere*), *finestres* (*fenestram*), *fred* (*frigidum*), *foc* (*focum*), *sempre* (*semper*),



*llar (larem), sembla, semblar (similare), sents (sentire)*. Para establecer la evolución de las palabras, te será útil el recuadro «Importante» que tienes en el margen de esta página.

b) Significado de las palabras latinas: *vallem, valle; pastum, pasto, alimento del ganado; rivum, riachuelo, arroyo; pedem, pie; silentium, silencio; horologium, reloj; repositum, repuesto, vuelto a poner; facere, hacer; fenestram, ventana; frigidum, frío; focum, hogar, fuego; semper, siempre; larem, divinidades protectoras de la casa; similare, parecer; sentire, sentir, darse cuenta*.

La palabra *rebotst*, en catalán, significa «despensa, lugar donde se guardan los alimentos». De su procedencia latina, con el significado de «reponer», deriva aquí el significado de «repuesto», aquello que se tiene a disposición por si fuera necesario. En castellano existe para este significado la palabra *repositorio*.

*Foc*, procedente de *focum (hogar)*, ha pasado a significar «fuego» por ser este un elemento necesario para cocinar y para calentarse en la casa, igual que en castellano.

*Llar*, en catalán es *hogar*, en el sentido de lugar del fuego, chimenea, y su procedencia, como se ve, deriva del nombre de las divinidades protectoras de la casa en la mitología romana. En castellano existe la palabra *lar*, con el mismo significado.

c) Significados en castellano: *vallem, valle; pastum, pasto, alimento del ganado; rivum, río; pedem, pie; silentium, silencio; horologium, reloj; repositum, repuesto, vuelto a poner; facere, hacer; fenestram, ventana (desusado); frigidum, frío; focum, fuego; semper, siempre; larem, lar; similare, similar; sentire, sentir, darse cuenta*.

Para establecer las diferencias evolutivas entre el catalán y el castellano, tendremos en cuenta los ladillos «Importante» de las páginas 41 y 43 de nuestro libro.

**10.** a) Palabras y etimologías: *cando (quando), torno (tornare), chorar (plorare), chamades, llamar (clamare), dor (dolorem), ferida (feritam), hoxe (hodie), fuxiron, fuxir (fugire), soidades (solitatem)*. Para establecer la evolución de las palabras, te será útil el recuadro «Importante» que tienes en el margen de esta página.

b) Significado de las palabras latinas: *quando, cuando; tornare, tornear, labrar con un torno; plorare, llorar; clamare, llamar; dolorem, dolor; feritam, herida; hodie, hoy; fugire, huir; solitatem, soledad*.

*Tornare (torno)* ha cambiado su significado latino de tornear y ha adquirido el de «volver», por la manera en que se trabaja con un torno, que funciona dando vueltas, girando.

c) Significados en castellano: *quando, cuando; tornare, tornar, volver; plorare, llorar; clamare, llamar; dolorem, dolor; feritam, herida; hodie, hoy; fugire, huir; solitatem, soledad*.

Para establecer las diferencias evolutivas entre el catalán y el castellano, tendremos en cuenta los ladillos «Importante» de las páginas 41 y 44 de nuestro libro.

**11.** Respuesta libre. Tras escuchar las canciones (y leer las letras) en los enlaces facilitados, se pondrá atención a la forma de pronunciar las palabras, para establecer luego las diferencias entre pronunciación y escritura.

**12.** a) *Materia organikoa (materia orgánica), pozoia (veneno), topatzen (encontrar, hallar), insomnee (insomnes), pentsatzera (pensar, fantasear)*.



b) *materia*: del latín *materia*; *orgánica*: del latín *organicus* (propio de un instrumento mecánico); *pozoia*: del latín *potio, potionis* (bebida, brebaje venenoso); *topar*: de origen onomatopéyico (*top*, choque); *insomne*: del latín *insomnis* (que no duerme), *pensar*: del latín *pensare* (pesar, calcular, pensar).

c) *topatzen*, en el texto significa «encuentra». El cambio semántico consiste en asimilar *topar* y *chocar* con *encontrar, hallar, dar con*.

-*pentsatzera*: de *pensar* deriva en «fantasear», según la traducción. Otra forma de pensar, sin duda.

**13.** Respuesta libre. El alumnado seguirá las pautas que nos indica el enunciado de la actividad, donde se recogen los pasos que hemos de dar.

**14.** a)

Asturiano	Castellano	Etimología
mundu	mundo	mundum
nuesos	nuestros	nostrum
aliendu	aliento	alenitum
falar	hablar	fabulare
oreya	oreja	auriculam
agora	ahora	hac ora
xente	gente	gentem
tarrén (terréen)	terreno	terrenum
ermu	yermo	eremum
envelenamiento	envenenamiento	venenum (veneno)
fame	hambre	faminem

b) En *nuesos* y *nuesu* encontramos los morfemas de género y número que diferencian morfológicamente a las dos palabras: *nues-os* (masculino, plural) y *nues-u* (masculino, singular). En castellano, *nuestros* y *nuestro*.

**15.** a) A la una yo nací / A las dos me hice mayor / A las tres tomé amante (tuve novio, novia) / A las cuatro me casé / Me casé con un amor / Alma y vida y corazón / Dime niña de dónde vienes / que te quiero conocer / Dime si tienes amante / Yo te lo haré aprender / A la una yo nací... / Yéndome para la guerra / Dos besos al aire envié / Uno para mi madre / y el otro para ti.

b)

-Uso de la grafía *k* para representar el fonema /k/, en lugar de *c* o *qu*: *kuatro, korason*.

-Uso generalizado de la *z* para representar el fonema /s/ (ceceo): *kazi, bezos*.

-Uso de la grafía *s* para representar el sonido antiguo de la *ç* y la pronunciación seseante medieval: *conoser, nasi*.

-Representación del fonema correspondiente a la letra *ñ* por medio de *ny*: *ninya*.



- Empleo de *i* para la conjunción copulativa *y*.
- Cambio de timbre en vocales finales: *kazi* (casé), *tomí* (tomé).
- Ausencia de tildes: *korason*, *nasi*.

Las diferencias entre el sefardí y el castellano actual se basan, principalmente, en la representación de los fonemas con las grafías que les corresponden, con una ortografía meramente fonética que hoy no se da de manera exclusiva.

c) Respuesta libre. A partir de lo que hemos visto en la actividad anterior, podremos contestar estas preguntas y analizar con facilidad la fonética sefardí.

d) Respuesta libre. La actividad *b* y el análisis de la fonética en la actividad *c* facilitarán la respuesta.

## 16. Rasgos lingüísticos:

- Presencia del voseo: *vos seguí contando*.
- Formas verbales arcaicas ligadas al voseo: *contá*.
- Léxico propio del español de América: *pibe* (argentinismo), *bife* por *filete* (anglicismo).
- Empleo de la expresión *che*, muy usada en Argentina.

De todo ello, y del hecho de que el autor es Julio Cortázar, deducimos que la acción del fragmento se sitúa en Argentina.

## 17. a) Texto 1: *luego de hacer* (después de hacer), *reinspecciones* (nuevas inspecciones), *minimercado* (mercado pequeño), *productos vencidos* (productos caducados), *góndola* (expositor), *pecuniaria* (monetaria, relacionada con el dinero).

Texto 2: *gol de flipper* (por las máquinas de *pinball*, cuyas paletas se llaman *flipper*. Un gol de máquina, podríamos decir, mecánico), *mansita* (lenta), *festejo* (celebración), *Hacer gol*, «como si el gol lo hubiera hecho él» (meter gol), *estiletazo* (trallazo), *arco* (portería), *en ojotas* (en chanclas, en zapatillas).

b) Respuesta libre. Partiendo de los significados de las expresiones empleadas en los dos textos, el trabajo consistirá en sustituir unas palabras por otras y darle el tono propio de la lengua en España, eliminando los giros dialectales.

## 18. Respuesta libre. El alumnado seguirá las pautas que nos indica el enunciado de la actividad, donde se recogen los pasos que han de dar.

## 19. Respuesta libre. El alumnado seguirá las pautas que nos indica el enunciado de la actividad, donde se recogen los pasos que han de dar.

## Actividades finales

### Repaso

1. Respuesta libre. El alumnado seguirá las pautas que indica cada una de las instrucciones señaladas con letras, en las que se recogen los pasos que hay que dar. Pueden ser útiles los ladillos "Importante" de las páginas 41, 43 y 44 de esta unidad.
2. a) Texto 1:



-Pérdida de consonantes a final de palabra y sílaba: *comenzamo* (*comenzamos*), *otubre* (*octubre*), *regá* (*regar*), *abrí* (*abril*).

-Ceceo: *ezo* (*eso*), *cetiembre* (*septiembre*), *cembrá* (*sembrar*), *cementera* (*sementera*).

-Aspiración de *s* a final de sílaba: *atta* (*hasta*), *ehcarda* (*escarda*), *agohto* (*agosto*)

-Aspiración de *j*: *hulio* (*julio*).

-Cambio de *b* por *g*: *nochegüena* (*nochebuena*).

-Apócope de palabras: *pa'llá* (*para allá*), *to* (*todo*).

Texto 2:

-Pérdida de consonantes a final de palabra y sílaba: *pué* (*pues*), *cantidá* (*cantidad*), *amasá* (*amasar*), *pedaso* (*pedazos*), *sá* (*sal*), *se siehne* (*se cierne*).

-Seseo: *empesamo* (*empezamos*), *aser* (*hacer*), *pedaso* (*pedazos*).

-Aspiración de *s* a final de sílaba: *ya'htá* (*ya está*), *dehppué* (*después*).

-Rotacismo de *l* en *r*: *rebuerbe* (*revuelve*), *er pan* (*el pan*).

-Pérdida de la *d* intervocálica en los participios: *molía* (*molida*).

b) Los dos textos presentan rasgos comunes, como la pérdida de consonantes al final de palabra y sílaba o la aspiración de la *s* a final de sílaba, junto a otras peculiaridades propias del dialecto andaluz. Sin embargo, también observamos importantes diferencias, como el rotacismo de *l* en *r* (que solo está presente en el texto 2) o el ceceo y el seseo, que se convierten en el principal rasgo diferenciador de los dos fragmentos: mientras el primero cecea, el segundo sesea.

c) Las diferencias fonéticas entre los dos textos (sobre todo, como dijimos antes, el seseo y el ceceo) justifican por sí solas el carácter de dialecto del andaluz, ya que esa falta de uniformidad es una de las características más importantes de un dialecto, frente a la homogeneidad de una lengua. El texto 1 hemos de asociarlo al andaluz occidental (Cádiz, Huelva, Málaga, parte de Granada), mientras que el texto 2 es más propio del andaluz oriental, en el que predomina el seseo (Sevilla, Córdoba, parte de Granada, tal vez Almería). Ninguno de los dos textos, por sus características fonéticas, se ha producido en Jaén, donde la tendencia es la de diferenciar los fonemas /s/ y /z/.

### 3. a)

Americanismo	Procedencia
bemba	Cuba, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela.
fotingo	Cuba, Puerto Rico, República Dominicana, Panamá y Venezuela.



guagua	Cuba, Guatemala, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela.
guanajo	Cuba y República Dominicana.
guacal	Colombia, Cuba, Ecuador, México, República Dominicana y Venezuela.
guataca	Cuba y República Dominicana.
papa	Del quechua, extendido por toda Hispanoamérica.
pibe	Argentina, Bolivia y Uruguay (aunque de origen italiano).
rebambaramba	México y Cuba.
sanaca	Cuba y República Dominicana.
ajiaco	Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, México, Nicaragua, Perú, Puerto Rico y Venezuela.
chapapote	Venezuela.
conuco	Cuba, República Dominicana y Venezuela.
fuma	Cuba.
maguén	Colombia.
paluchero	Cuba.
papalote	Cuba, Honduras, México Y República Dominicana.
sitio	Cuba.
timbeque (de timberiche o timbiriche)	Cuba, República Dominicana y Paraguay.

b) Aunque muchas palabras se utilizan en gran parte de América, la mayoría de ellas proceden, fundamentalmente, de las Antillas: Cuba, República Dominicana y Venezuela sobre todo.

4. Respuesta libre. Tendremos en cuenta lo que hemos aprendido acerca de las características del español de la Argentina. También es recomendable buscar información en Internet.

## Recapitulación

5. El estudio de los dialectos se engloba dentro de la perspectiva comunicativa en el aprendizaje de la lengua, porque los dialectos son, en sí mismos, variantes del idioma y, por lo tanto, manifestaciones evidentes de su uso. Si el estudio de la sintaxis, por ejemplo, nos aboca a un planteamiento teórico, el de los dialectos, nos lleva a un planteamiento funcional, de uso.



6. Precisamente, el carácter casi exclusivamente oral de los dialectos es lo que más acerca su estudio a esa perspectiva comunicativa o funcional, ya que todo lo que aprendemos acerca de ellos se inserta en lo que llamamos actos de habla, que son todas las manifestaciones de uso que hacemos cotidianamente en nuestras conversaciones con otras personas. La lengua escrita también tiene ese carácter comunicativo, pero no cabe duda de que, al cabo de un día, hablamos más que escribimos.

## Uso del idioma

### Errores comunes

1. a) *Hace tiempo que vengo escuchando la misma historia.*

Aquí está usado *escuchar* de manera incorrecta: vemos que en el contexto de la oración no se trata de prestar atención para oír algo (que sería *escuchar*), pues la historia de la que se habla, simplemente la hemos oído: *Hace tiempo que vengo oyendo la misma historia.*

b) *He oído que van a instalar una fuente en esta rotonda.*

Uso correcto: no es necesario escuchar o estar atento; sencillamente el mensaje ha llegado a nosotros porque tenemos la capacidad de oír.

c) *De pronto, escuchamos unos truenos terribles.*

Incorrecto: si escuchamos los truenos es porque estamos seguros de que van a sonar y estamos preparados para ello. Los truenos los oímos, no los escuchamos, pues son algo imprevisible y no nos recreamos en su sonido, como podría ocurrir, por ejemplo, con la música: *De pronto, oímos unos truenos terribles.*

d) *¡Óyeme, que no me estás prestando atención!*

Aquí, sin embargo, lo correcto sería *escúchame*, ya que lo que pretendemos es que la otra persona preste atención a lo que le queremos decir: *¡Escúchame, que no me estás prestando atención!*

e) *Es la primera vez que escucho esa palabra.*

Incorrecto. Como venimos diciendo, *escuchar* requiere atención y concentración: oír pronunciar una determinada palabra (que además desconocemos) no necesita esa atención: *Es la primera vez que oigo esa palabra.*

f) *No quiero escucharte; me dan miedo tus ideas.*

Correcto. Al no escuchar, no nos enteramos de esas ideas que nos dan miedo.

g) *Desde aquí se oye el rumor gratificante del agua del río.*

Correcto: el sonido del río llega a nuestros oídos de manera involuntaria por nuestra parte.

2. a) *Tu prima se sentó detrás mía en el cine / Tu prima se sentó detrás de mí en el cine.*

Es incorrecta la primera («se sentó detrás mía»), ya que un pronombre personal no puede complementar nunca a un adverbio.



b) *Tu comportamiento conlleva que no podamos terminar el trabajo / Tu comportamiento conlleva a que no podamos terminar el trabajo.*

La segunda oración contiene un uso incorrecto: «conlleva a que». Como verbo transitivo, *conllevar* requiere un complemento directo. En este uso, la confusión se produce por la cercanía con el verbo *llevar*.

c) *Clara tiene buenas actitudes para la música / Clara tiene buenas aptitudes para la música.*

La primera oración es la incorrecta: *actitud* se asocia con *talante*, *disposición*, mientras que *aptitud* nos habla de la capacidad de alguien para hacer algo.

d) *Debes de portarte bien en clase / Debes portarte bien en clase.*

Incorrecta la primera. *Deber de* más infinitivo es una perífrasis de probabilidad, mientras *deber* más infinitivo expresa la obligación, que es lo que se pretende en el mensaje que analizamos.

e) *A Rosana le encanta jugar al tenis / A Rosana le encanta jugar a tenis.*

Es desaconsejable decir «jugar a tenis»; la RAE prefiere «jugar al tenis» o «jugar tenis» (este último uso, más propio del español de América).

f) *Quiero darle una sorpresa a mis amigos / Quiero darles una sorpresa a mis amigos.*

Lo correcto es «darles una sorpresa», porque el pronombre enclítico *les* sustituye a «mis amigos», en plural. Debe concordar, porque se refiere a la misma realidad. Si la sorpresase ladamos a un solo amigo, diríamos «darle una sorpresa a mi amigo».

g) *No fueron capaz de resolver la ecuación / No fueron capaces de resolver la ecuación.*

Es incorrecta la primera oración, ya que el adjetivo *capaz* no es de una sola terminación, y tiene una para el singular (*capaz*) y otra para el plural (*capaces*). Esta últimas es la que concuerda con el plural del verbo y del sujeto omitido: «ellos o ellas no fueron capaces».

h) *Yo que tú no iría a esa fiesta / Yo de ti no iría a esa fiesta.*

Es incorrecto «yo de ti», un uso que procede del contagio de otras lenguas cercanas (como el catalán). El uso correcto («yo que tú») tiene un valor condicional («Si yo fuera tú no iría a la fiesta»).

i) *Dicen desde el ayuntamiento que se va a cambiar el alumbrado de la plaza / Dice el ayuntamiento que se va a cambiar el alumbrado de la plaza.*

Es incorrecto «dicen desde el ayuntamiento», sobre todo por constituir una construcción forzada y abusiva que elimina el uso de *en o*, sencillamente la construcción más sencilla y elegante de nuestro segundo ejemplo.

j) *Esta situación deviene de los errores cometidos / Esta situación proviene de los errores cometidos.*

*Devenir* significa llegar a ser, convertirse, transformarse, por lo que no es correcto su uso en el contexto de la oración precedente. Lo correcto es *proviene*, pues *provenir* indica la procedencia de algo, en este caso «los errores cometidos».



## Léxico

3. a) No pude comprar un transistor cuando se produjo el apagón, porque no tenía **cash**.

No pude comprar un transistor cuando se produjo el apagón, porque no tenía **efectivo**.

- b) Cada día abundan más las **fake news**.

Cada día abundan más las **noticias falsas**.

- c) Mi **hobbie** principal es el senderismo.

Mi **afición** principal es el senderismo.

- d) He conocido al **manager** de mi cantante favorita.

He conocido al **representante** de mi cantante favorita.

- e) Conocí a Mario en una reunión de **singles** que organizó mi empresa.

Conocí a Mario en una reunión de **solteros** que organizó mi empresa.

- f) Anabel ha conseguido publicar su novela gracias a una campaña de **crowdfunding**.

Anabel ha conseguido publicar su novela gracias a una campaña de **micromecenazgo**.

- g) Para acceder a esa información, tienes que hacer **clic** en el **link** que aparece a la derecha de la pantalla.

Para acceder a esa información, tienes que **pulsar** en el **enlace** que aparece a la derecha de la pantalla.

- h) Tuvimos que dejar el coche en un **parking**, porque no había un solo sitio en la calle.

Tuvimos que dejar el coche en un **aparcamiento**, porque no había un solo sitio en la calle.

- i) Hemos conseguido un **sponsor** para nuestro equipo de fútbol femenino.

Hemos conseguido un **patrocinador** para nuestro equipo de fútbol femenino.

- j) No me **hagas spoiler**, que todavía me quedan cincuenta páginas por leer.

No me **destripes la historia**, que todavía me quedan cincuenta páginas por leer.

4. Son necesarios los siguientes extranjerismos, porque designan realidades que no tienen nombre en castellano: *pizza, bullabesa, fútbol, bumerán, blues, baguette, whisky, karaoke, cruasán*.

El resto pueden ser sustituidos por una palabra de nuestra lengua: *feedback* (*retroalimentación*, que, no obstante, es un calco de la palabra inglesa, por lo que no deja de ser un extranjerismo), *chef* (*jefe*), *e-mail* (*correo electrónico*), *check-in* (*entrada, registro*), *vendetta* (*venganza*), *dossier* (*informe*), *boutique* (*tienda*), *birra* (*cerveza*), *coach* (*entrenador, asesor*), *password* (*contraseña*), *souvenir* (*recuerdo*).

Es cierto, no obstante, que algunos de estos últimos términos parecen haberse especializado en un determinado uso y se hace difícil reemplazarlos (en esos contextos) por palabras españolas. Es el caso de *chef*, identificado con el responsable



de un restaurante; *boutique*, que parece referirse a una tienda más elegante o selecta; o *souvenir*, que se ha especializado en el significado de recuerdos comprados en nuestros viajes.

5. Respuesta libre. Los alumnos y las alumnas seguirán las pautas que indica el enunciado de la actividad, donde se recogen los pasos que hemos de dar. Es importante que, al dar nuestra opinión sobre la importancia de estas palabras, seamos capaces de valorar la riqueza que aportan al idioma y la especificidad de sus significados.

6. a) Este trabajo es **una sine cura**, ojalá me dure mucho.

Este trabajo es **un chollo**, ojalá me dure mucho.

b) Sin que nadie le dijera nada, **motu proprio**, Salomé se puso a leer la *Ilíada*.

Sin que nadie le dijera nada, **voluntariamente**, Salomé se puso a leer la *Ilíada*.

c) Decidieron aplazar **sine die** el concierto suspendido a causa del apagón que produjo la tormenta.

Decidieron aplazar **indefinidamente** el concierto suspendido a causa del apagón que produjo la tormenta.

d) El abuelo de Marga murió **ab intestato** y los herederos están hasta arriba con el papeleo del notario.

El abuelo de Marga murió **sin hacer testamento** y los herederos están hasta arriba con el papeleo del notario.

e) Andrés se lo toma todo **de verbo ad verbum** y no hay quien le convenza luego de sus errores.

Andrés se lo toma todo **al pie de la letra** y no hay quien le convenza luego de sus errores.

f) **In illo tempore**, mis amigos y yo jugábamos a las canicas en la calle.

**Hace muchos años**, mis amigos y yo jugábamos a las canicas en la calle.

g) El reo se casó, **in articulo mortis**, con su novia de toda la vida.

El reo se casó, **ya moribundo**, con su novia de toda la vida.

h) ¿No sabías que han nombrado directora a Clara? ¡Pero si es **vox populi!**

¿No sabías que han nombrado directora a Clara? ¡Pero si **lo sabe todo el mundo!**

7. a) Nos **instalaron** un portero automático en nuestra casa.

b) Debes **prestar** atención a lo que se dice en la clase.

c) Me **situé** en medio de la calle para comprobar si llovía o no.

d) En el parque van a **erigir** una estatua de nuestro poeta local.

e) Mis padres **ofrecieron** el dinero para ayudarme a comprar la casa.



## Comentario de texto propuesto

Respuesta libre. El alumnado deberá seguir las pautas que se proponen para la realización del comentario en la página correspondiente. Se podrá buscar apoyo en la lectura del comentario de texto resuelto.

## Atrévete

Respuesta libre. En la explicación de la propuesta se incluyen las pautas que han de seguirse para llevarla a cabo.